

一些俄语黑话与行话的起源、词义内涵以及翻译难点

吕欣蔚

沈阳师范大学 外国语学院, 中国·辽宁 沈阳 110034

【摘要】俄语中的黑话与行话作为语言中的一份子,吸引了许多语言学家以及翻译学家对其进行研究与翻译。但是,俄语黑话与行话以保密为目的从而带有的秘密性、隐秘性使得研究者很难查找并掌握俄语黑话与行话词汇的真实词义以及内涵,从而导致了这一类词汇的翻译出现困难。故本文将先从俄语黑话与行话词汇的起源入手,然后通过对一些俄语黑话与行话词汇的词义及其形成原因进行分析以了解其中内涵,最后对该类词汇翻译难点进行简析以帮助读者更好地了解俄语中的黑话与行话。

【关键词】俄语; 黑话; 行话; 翻译

1 俄语黑话与行话的起源与所属范畴

从修辞与语体分类上来看俄语中的黑话与行话(а р г о и ж а р г о н,前者用于圈内人士;后者用于圈外人士)属于口语语体(разговорный стиль)范畴。其词汇来源多来自Идиш(德国犹太人所用的一种语言), иврит(犹太语、以色列官方语言)与 немецкий язык(德语)。使用群体多为小偷、强盗、黑社会、地下商人、倒爷等从事相对或者绝对见不得光的行当的人以及在监狱、劳改营服刑的犯人;因此黑话与行话有了一定程度的保密性。

2 一些俄语黑话与行话的词义内涵

俄语黑话与行话词汇种类繁多且词汇所描述的人和事物的范围也很广;而且其中的一些词汇有着时代背景内涵。下面将列举一些俄语黑话行话词汇及其词义内涵:

академия本义指科学院、学院,而在黑话行话中也可以指监狱。因为20世纪30年代大清洗中苏联许多著名专家、学者被抓进了监狱,因此“科学院”一词便有了监狱的含义。стукач本义指敲东西(比如敲桌子),在黑话里指告密。мусор本义指垃圾,在黑话行话以及一些讨厌政府的人口中指警察与政府官员。тусоваться, тусовка本义指监狱里的放风,后引申为散步。шухер指危险。чувиха指年轻的妓女、姑娘。баланда指牢饭。стрелка本义指针,在黑话里引申为会面(多指黑帮会面)。капуста该词本义指圆白菜,卷心菜,由于美元的颜色与这种蔬菜接近,所以引申为美元。деревянный本义指木制的、木头的,引申为不值钱的;在20世纪90年代苏联解体后卢布贬值的厉害,也就不值钱了,故也可以指卢布。наехать本义指遇上、来到、开车赚了多少钱在黑话行话里指勒索、找茬。крыша本意是屋顶,也可以指保护伞。залитеть本义指捕捉而在黑话里也可以指被逮捕。рыжий指金子。фраер指自由。глухарь本义既可以指松鸡,也可以指聋子。在黑话里指悬案或者无法破案的案子。разборки本义指拆毁、研究清楚、审理清楚、整理好等;在黑话里指黑帮火并。фронт本义指前线、方面军,在黑话里指妓女活动区域。эмигрировать本义指移民,在黑话里指越狱。ярус本义指叠、一叠物品,黑话里指一包/一叠钱。

从上面的一些词汇可以看出,一些事物在黑话行话里用一个词组甚至一个单词就能表示,这给下面的相关词汇的翻译带来了困难。

3 俄语黑话与行话翻译难点浅谈

英国著名翻译家西奥多·萨沃里在他的书《翻译艺术》里提出了六对相互矛盾的观点;而这六对矛盾在俄语黑话与行话翻译上同样适用:要么直接翻译出俄语黑话行话的内容,但是这样就无法体现出俄语黑话行话词汇的形式;要么保留俄语黑话行话

的形式,但这样就无法体现俄语黑话行话词汇所表达的内容。正所谓“鱼和熊掌不可兼得”;此外对于俄语黑话与行话词汇的翻译难点来说还有误译、错译与漏译。综上所述,词汇俄语黑话与行话词汇的翻译难点大概就在于这几点:在形式与内容之间的矛盾上很难做到统一以及由于词汇词义的多义性产生的误译、错译与漏译。面对这几个难点,我们一方面要提升自己的思考能力,以便更好地分辨黑话行话词汇在某一文本中到底是形式重要还是内容重要,然后“两害取其轻”即到底是牺牲词汇文本形式还是牺牲词汇文本所含内容来得出译本;另一方面要增加自己所掌握的词汇量以及提高自己的联想能力,以便通过某一文本的上下文来得出最佳的译本。

4 总结

从本文的前几个部分中,我们知道了俄语黑话与行话所属修辞范畴、俄语黑话与行话词汇的来源、一些俄语黑话与行话词汇的词义与内涵以及简要地阐述了这类词汇的翻译难点以及相对应的解决办法。但是,受制于本文的篇幅以及本人的知识水平,本文难免有不足之处,希望后续研究可以补足缺点。

随着时间的推移,俄语的黑话与行话作为俄语的语言现象之一也渐渐地走进了大众的视野,一些俄语的黑话与行话也成为了青年人口中的口头禅、俚语;而一些黑话行话甚至渗透进了规范语、标准语中,成为了交往中必不可少的一部分。而对于这些“黑话与行话”,我们可以以此为切入点来进行更深入且更广泛的研究,这种研究想必会有光明的研究前景吧。

参考文献:

- [1] 李英男,敬菁华. 俄罗斯犯罪俚语蔓延的三次浪潮[J]. 中国俄语教学, 2000(03): 42-47.
- [2] 刘宏伟. 俄语青年俚语浅谈[J]. 山西青年, 2018(08): 160+159.
- [3] 孙瑜敏, Щуккин А. А. 苏金. 俄语青年俚语研究[J]. 现代交际, 2020(17): 88-90.
- [4] 闫雷. 探究俄语中的俚语现象[J]. 北方文学, 2020(26): 116-117.
- [5] 杨婷雯. 俄罗斯青年俚语发展的五次浪潮[J]. 北方文学, 2017(33): 240.
- [6] 杨可. 现代俄语青年俚语中的吸毒者黑话成分[J]. 湖南师范大学社会科学学报, 2002(06): 113-116.
- [7] 袁建平. 浅谈俄语隐语对规范语的渗透[J]. 兰州大学学报, 1998(02): 151-154.
- [8] 张微. 俄语青年俚语分析[D]. 长春工业大学, 2018.

作者简介:

吕欣蔚(1998.2-),男,汉族,辽宁沈阳人,沈阳师范大学外国语学院,20级在读研究生,硕士学位,专业:外国语言文学,研究方向:翻译学(俄语)。